

Del folklore asturiano

XUAN

XUAN

Como es bien sabido, Xuan es la denominación asturiana de la palabra Juan.

En Asturias, la palabra Xuan tiene las siguientes equivalencias: hombre simple, hombre afeminado, gallego simple, marido burlado y sumiso, lobo, sapo, el ciego —intestino—, genio o deidad de la tormenta, de la niebla, de la nieve, de las nubes, de las cosechas, del sol, del viento, de las aguas, del trago.

José Manuel González, en su trabajo *Las cuevas de doña Urraca y don Xuan, sus mitos*, BIDEA XIII, indaga la razón del término don Xuan como topónimo, y cita a Juan Lanas como «hombre bonachón y apocado», a Xuan de la bona alma como «persona tranquila», a Xuan Badana como «holgazán», y a Xuan Niega como «el que no cumple su palabra».

CARÁCTER AFEMINADO

Cantar:

*Escuchen la historia que voy a contar.
Casose Maruxa, casose con Xuan,*

*él fai lo de casa feliz y contentu,
 él fai el formientu
 y él amasa el pan.
 No hay otru en el mundu
 más buenu que Xuan.*

XUAN ENGAÑADO MATRIMONIALMENTE

Lo expresan las siguientes añadas o canciones de cuna. La adúltera avisa al amante, que su Xuan está en casa, y deben postergar el verse.

*Tengo el mio Xuan en la cama,
 y hoy, galán, non puede ser,
 duérmete niñín del alma,
 güelve mañana a las tres.*

.....

*Dioi una colicá en La Pola
 y curri que curri
 golviose el mio Xuan,
 metiose en la cama.*

.....

*Traes mil enredos con los vecinos
 y engañes al probe Xuan,
 y lo que enrolles,
 duerme mio neña,
 bien lo faló el sacristán.*

.....

*Si la puerta ta cerrada,
 duerme niñín del señor,
 güelve a las doce la noche,
 yo te abriré pol portón.
 Porque a eses horas el mio Xuan dormi*

.....

*Fue el mio Xuan a Uviéu,
 dioi el aire en culu,
 mira que llueu vieno.*

.....

Aluden a este engaño matrimonial, los refranes, *Les muyeres de los Xuanes a los siete meses paren*, y *Mi marido es un gran Xuan, todos los oficios sabe, menos pañar el caldero, que con los cuernos non cabe*. Y este consejo de la esposa, en el occidente, *Ay meo Xuan del alma, tú non fagas caso, nin salgas de paso, por un qué dirán*.

También hacen alusión al repetido engaño, algunos cuentos, como el que recoge Jesús Álvarez Fernández-Cañedo, en *El habla y la cultura popular de Cabrales*, M. 1963, como propio de Bulnes, y que sintetizamos. Se titula *Juan Oveja*. Hubo una mujer que era amiga del cura, tanto, que sus hijos eran hijos del cura. Siempre que el marido pasaba por delante de la iglesia, el cura lo llamaba «Juan Oveja». Cuando ya se lo había dicho muchas veces, el marido le dijo un día a su esposa: «¿Qué tendrá el cura conmigo que me está llamando Juan Oveja?». Contestó enfadada la mujer: «¡Ah, Virgen!! Dice que Juan Oveja. Llévame a espaldas, que ahora voy a dejarlo bueno». El marido la cogió y la llevó a casa del cura, y cuando llegaron, le dice a éste la mujer: «Capellanucu, padre de mis hijos, los grandes y los pequeños, si voy para allá te lleno la cara de lamidas y no te lo conoce ninguno. ¿Por qué llamaste a mi marido Juan Oveja? ¿Por qué no lo llamaste Juan Cordero, cornudo, recornudo, el más cornudo del pueblo? ¡Qué por el burro que me trajo y por el burro que me vuelve a llevar, voy para allá y te quito la frente a lamidas y no te lo conoce ninguno...» Y entonces el marido la aplacaba: «¡Ay, Dios, calla, cuánto insulto al cura; esta mujer...!».

Otro cuento en el que la esposa engaña a su Xuan, lo recoge Aurelio de Llano Roza de Ampudia, en *Cuentos asturianos de la tradición oral*, Madrid 1925. Se titula *Xuan y María*. Una esposa metió en su casa a un vecino, pero Xuan, su esposo, regresa inesperadamente, y entonces la mujer mete al amigo bajo la cama. Como no puede sacarle sin que Xuan lo vea, decide ir a pedirle ayuda a su madre. Comenta ésta:

—*Les mocés de ahora no servís pa na; voy ayudate a sacálu. ¡Cuántos habré sacao yo por delante de les narices de tu padre sin que él los viera!*

Cogió una olla, fue para casa de su hija, y le dijo al yarno:

—*¡Ah, Xuan! Compré esta olla pa mazar; la tu muyer y algunos vecinos dicen que ye pequeña, y yo digo que ye bastante grande. Y si no, ahora lo vamos a ver. La manteca que da la mi vaca, vien a ser así..., tan grande como la tu cabeza. Y si cabe la tu cabeza en la olla, también cabe la manteca. Acércate, Xuan.*

La mujer le metió la cabeza en la olla, y tirando del asa, lo llevaba de un lado a otro, a la vez que le decía a la hija:

—*¿Ves cómo tenía yo razón? ¡Que salga! Que salga ahora por ahí cualquier vecín diciendo que la olla ye pequeña.*

Y el vecino que estaba debajo de la cama, escondido, salió sin que lo viera Xuan.

Recordemos que cuando un marido engañado se enteró a los tres meses de casado, de que su esposa estaba para dar a luz de un momento a otro, al exigirle una aclaración, la esposa le replicó justificándose de la normal duración de los nueve meses del embarazo:

—*Mira, Xuan, voy echate la cuenta: mayo, remayo y el mes que me hallo, tres; xuno, xunico y el mes que me aplico, seis; y tres que haz que nos casamos, nueve.*

XUAN CON CARÁCTER BRUSCO

El carácter brusco como consecuencia de su torpeza, se manifiesta con el siguiente cantar:

*El mio Xuan mirome,
dixome: galana que guapina estás.
Yo dixiei: Xuanucu
non tengo contigo
ganes de falar.
Entós el mio Xuan
comenzome a falagar
con un palu de avellanu,
¡Xesús qué burru ye Xuan!*

*Yo toda llorosa
fui a casa de mio suegra
que cerquina está.
Dixome la vieya:
Non tomes asina
les coses de Xuan,
porque el mio Xuan
ye tan burru
que no lu hay más,
tan vagu que non trabaya
ni piensa de trabayar.*

Y como desafío de su timidez:

*Xuan de los Xuanes,
vecín de Campumanes,
mató a la muyer,
metiela en un sacu
y llevola a vender.
—¿Quién compra tocín
de la mio muyer?*

Puede ser requerido como esposo:

*Cásate conmigo, Xuan,
que soy buena jiladora,
cada día jilo un jilu,
cada mes una mazorca.*

EL NOMBRE DE XUAN COMO PROTAGONISTA

A lo negro, Xuan, que lo negro ye un fontán; propugna precaución. A ti te lo digo, Xuan, pa que lo entiendas tú, Xuana; manifiesta la eficacia del circunloquio. Come Xuan, y faite el bobu, y si te lo llamen, faite el sordu; aconseja egoísmo. Poco y bien falta quien poco y mal, aquí está Xuan; tildándolo de torpe. Toma caldo, Xuan, que onde entra caldo no entra pan; lo importante es comer.

Xuan mantegueru, fiérrame estes madreñes; cosas impropias, trato de cuestiones diferentes. Xuan pos cabres, Mar-

tín por oveyes; ajenarse del asunto que se trata. A Xuan, después de apalealu sacáronlu a bailar; solución tardía. El que debe a Xuan y paga a Andrés, tien que pagar otra vez; salvar el error. Alábate, Xuan, que ti tú non te alabes, non te alabarán; recomienda presunción. Xuntose Xuan con Bella, tan buenú él como ella; tal para cual.

XUAN METEOROLÓGICO

Xuan —en este caso San Juan, el 24 de junio— es utilizado como índice meteorológico. *Bon xineru y bon San Xuan los nacidos non verán. El orbayu de San Xuan quita vino y no da pan; también se dice esto de la borrina y de la marea de San Xuan. Pascu alta, Pascua baxa, el iviernu hasta san Xuan. Si llueve por San Xuan, encama el pan. Rellámpaos por San Xuan, castañes los pagarán; porque la cosecha será escasa. Paralelos a estos refranes xuaneros relacionados con la meteorología, no escasean los que se utilizan como indicativos agrícolasmente.*

DIALOGOS

Recordemos que también se conoce al sapo como *Xuan García*.

Dialogan dos sapos al atardecer, interpretando sus sonidos como palabras:

—*Xuan, Xuanucu,*
¿estás fartucu?
 —*Sí señor,*
como un tarucu.

Asimismo:

—*¡Ah, Xuan! ¿Cenasti?*
 —*Yo non. ¿Y tú?*
 —*Yo tampoco.*

Como juego de palabras:

—*¡Cantos carren!*
 —*Ye la lladra Xuan que perra.*

Matrimonio:

—¿Vas casate, Xuan?

—Sí.

—Pues non te lo aconseyo, pues hoy un refrán que diz: *Hame casau, burru apareyau.*

JUEGO INFANTIL

Un niño extiende la mano y la madre le coge el dedo meñique por el extremo, a la vez que dice:

*Les cabres de Xuan Cabreru
toes van por un senderu
comiendo pan reyeru.
La blanca lleva'l cenceru,
la prieta lleva'l lloqueru.
Curia Pachín, curia Pachín,,
que te como'l tu dedín.*

Y el niño debe retirar prestamente la mano para que la madre no se la golpee con una suave palmada.

TÉRMINOS Y FRASES

Existen algunos términos y frases relacionados con la palabra Xuan.

Xuaná. Como *xatada*. Hacer algo alocada, irreflexivamente. También *xuanada*.

Xuanina. Clase de manzana.

Xuaniquera. Despectivo de Xuan. En Cabrales, se dice del hombre de pocos ánimos. Para Apolinar Rato, diminutivo de Xuan, menos que Xuanín y que Xuanicu.

Ser un Xuan, equivale a ser marica.

Ser un probe Xuan, que se deja gobernar por los demás, y especialmente por su mujer; ser un calzonazos.

Tar Xuan y medio. Estar mal mentalmente.

De Xuan a Xuan non va nada. Non seas bobu, Xuan, y non te lo llamarán.

Tan bonu ye Xuan como Pedro; ser tal para cual, también manifestado en la zona occidental, con: *Casouse Marica, casouse con Xan.* Hay asimismo *Xuan fuera y Pedro en casa.*

XUAN CON APELATIVOS

En ocasiones el nombre de Xuan va acompañado de un apelativo que lo identifica, diferencialmente. Algunas de tales palabras adietivadoras figuran en el apartado de *Mitología*, y otras se incluyen en las siguientes frases: *Apellidente Xuan Buenu, pero metes la mano en senu. Bonos días, Xuan Guyetes, pero dame mios pesetes. Bones tardes, Xuan Guyetes, pero guardes les pesetes. Les cabres de Xuan Barbero, entren tårdi y salen ceo. Parécese al perru de Xuan Carguexa, que antes què i peguen, ya se quexa. Por riba y por baxu, como Xuan Gargaxu. Caseme con Xuan Cardoso pol interés ya el caudal, murriéronme les oveyes, y quedóme el animal. Soy vaqueiru, soy vaqueiru, nació na vaqueirada, soy fichu di Xuan Barreiru, crieme na mitá la braña. Si ye Xuan de Cotarante, que entre, si non, non.*

XUAN GASTRONÓMICO

El *xuan* es el (intestino) ciego. Cuando matan y abren el cerdo, ya alguien advierte:

—*Apártame el xuan*—con el propósito de luego aprovecharlo para hacer un embutido especial. Al ciego hay quien lo llama Pedro, también *xuanico* y *xuanicu*.

El *xuan*, como embutido, contiene: lomo —sulomo—, lengua, *paxarineta* —bazo—, riñones y tocino; y se adoba con ajo, pimentón dulce y picante.

Además del ciego, también el embutido que se hace con él

y otros ingredientes recibe el nombre de *xuan*. En algunos lugares lo llaman *moscancia* y *moscancios*.

MITOLOGÍA

Para José Manuel González, Xuan es el nombre genérico de los genios o dioses de los fenómenos de la naturaleza. Persiguiendo esta teoría, hemos reunido varios Xuanes inexistentes físicamente, aunque vivenciales por la posesión de un ánima popular.

XUAN BARBUDO

Se cita en un conjuro para ahuyentar las niebla:

*Escampa la nublina,
de vatse en vatsina,
canales abaxo
regueras arriba,
que ahí vien Xuan Barbudo
con la súa perrina aguda
ya la muyerina barbuda.*

XUAN BLANCO

Se refiere al sol, y se menciona para conjurar a la niebla. Comienzan los versos:

*Escampla neblina
de valle en vallina*

y termina con variantes:

*que ahí vien Xuan Blanco
jurando y botando,
que te ha de comer
con su muyer barbuda
y su perra lanuda.*

o:

*Ahí va Xuan Blanco
con el perro blanco,*

*la muyer desnuda
y la perra cozcorruda.*

o:

*Ahí vien Juan Blanco
con su burro blanco,
la perra cozcorruda,
la muyer barbuda,
xurando ya botando,
que te he de cortar un calcaño.*

XUAN CABRITU

Es el genio de las nubes que ocasiona las tormentas. Equivale al nubero. Se presenta como hombre humilde y pide posada para pasar la noche, beneficiando a quien se la da. Lo cita Pérez de Ayala en la novela *Tigre Juan*.

XUAN CANAS

Vive oculto en las aguas de los ríos y cerca de los pozos, acechando a las personas, y si éstas se descuidan, las lleva para siempre. Es un *xanu*. Existe la expresión: *Fai un frío que tiembla Xuan Canas*. Xosé Lluis García Arias recogió en Teberga el nombre de un personaje denominado *Xúncanas*, que para él equivale a *Xuan Canas*.

XUAN DEL AIRE

Es el viento del otoño, que suele tirar las castañas.

XUAN DE LA EMPUXA

Es el viento.

XUAN DE LA VARA y XUAN DE VARA LLARGA

Corresponde igualmente al viento. La vara o pértiga es la utilizada para *dimir* las castañas —tirarlas del árbol—. Como

el viento arroja las castañas al suelo, de donde indiscriminadamente las cogen las gentes, se decía citando a este personaje:

*Xuan de la Vara
ye home de bien,
que da castañas
a quien non las tien.*

XUAN DE LA FERRÁ

Lo anota Daniel G. Nuevo Zarracina como personaje mítico del concejo de Lena, ya desaparecido. Escribe: «Quizás fuese uno de los tantos *trasgos familiares*, como aquellos *daimones* de Platón, así denominados en razón de sus hechos en el hogar como los *banhee* escoceses, entre los cuales viviría *Xuan de la ferrá*».

XUAN DOS CAMÍOS

O sea, *Xuan de los caminos*. Equivale al trasgo, en occidente, por la posibilidad de que se presente en los caminos por los que uno anda.

XUAN DE RIBA

Se refiere al sol, que está arriba. Hay una rima o conjuro, en Boal, que dice:

*Marcha, cerzo cerceirín
de este valle regueirín,
si te pilla Xuan de Riba
costa arriba,
hache partir una dida,
y si te pilla Xuan de Abaxo
costa abaxo,
hache partir un brazo.*

De otro conjuro contra la niebla:

*Veite, cerzo cercellín,
de este valle regueirín,*

*que ahí che ven Xuan de Riba
xurando y devotando.*

XUAN EL VERDE

Alude a la personificación de las cosechas.

XUAN GALÁN

Cítase en un conjuro contra la niebla:

Iscampla, nublina

.....

*que ahí ven Xuan Galán
con la pirrina aguda
ya la muyer barbuda.*

XUAN RATA

En Montefurado (Pola de Allande) existe la cueva de Xuan Rata, donde las levendas sitúan riquezas y tesoros que pudieran ser, ya acumulados, ya vigilados, por Xuan Rata.

Existe la cueva de Don Xuan, en Parres (Llanes) y Santa María de Soto (Las Regueras).

Constantes apreciadas en las apariciones del ser mítico Xuan, en los conjuros contra la niebla.

Acompañantes. Xuan acude acompañado de una perra, indistintamente lanuda, aguda, cozcarruda, falduda. Otras veces lo acompaña una mujer barbuda, o desnuda. También un burro blanco, un caballo ruán, la Virgen, que lo ayuda.

Cómo viene. Viene jurando, votando.

Daños que provoca a la niebla. Ha de comerla; le va a cortar un calcaño, partirle un dedo, o un brazo, o las piernas y brazos.

Estas son algunas de las variantes prosonopéicas que el pueblo utiliza aprovechando el nombre de Xuan, popular en

Asturias, empleándolo como genio simbólico, integrador y protagonista de, principalmente, ciertos fenómenos de la naturaleza, algunos de los cuales están relacionados con la meteorología, la influencia de la cual —no se olvide— tanta importancia tiene en la vida de los campesinos.

LUCIANO CASTAÑÓN